

26/12/2020

Круглый стол

«Перевод в эпоху цифровизации: теория, практика, дидактика»

ТРАНСФОРМАЦИЯ ДИДАКТИКИ С ПОМОЩЬЮ ЦИФРОВИЗАЦИИ

Е.И. Кондрашина, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода

Индустрия предоставления языковых услуг стремительно развивается в силу повышенной социальной активности, увеличивающейся миграции, а также глобального предоставления услуг в режиме онлайн, интеграции производственных процессов, расширение деятельности международных и межправительственных организаций по всему миру для решения проблем, связанных с охраной природы, изменением климата и т.д.

Данные процессы стимулируют развитие спроса на переводческие услуги.

Уже в 2015 году в Европе капитализация отрасли составила 16,5 млрд евро. Рост переводческих услуг отражается не только на показателях выручки, но и на создание новых рабочих мест. Например, Бюро статистики труда США предсказал рост на 46% количества рабочих мест в период с 2012-2022 г., что является безусловным плюсом, т.к. расширяется рынок для трудоустройства.

Однако в условиях увеличения спроса рынок диктует свои условия переводческим компаниям, а именно, растущие объемы текстов, подлежащие переводу, должны быть выполнены в относительно короткие сроки и по рыночной цене.

В современных условиях без применения машинного перевода (МТ) и инструментов автоматизированного перевода (САТ) перевести большие массивы текстов в короткие сроки невозможно.

В этой связи важной составляющей трансформации дидактики перевода является обучение и выработка практических умений работы с инструментами автоматизированного перевода, а именно Trados, MemoQ,

SmartCat, Across, у наших дорогих студентов. Данный курс необходим для выпуска конкурентноспособных специалистов, отвечающих современным рыночным требованиям. Подобные программы используют лингвисты во всех крупных переводческих компаниях.

Автоматизация письменного перевода больших объемов текста означает отчасти реструктуризацию рынка труда, но ни в коем случае его ликвидацию.

Российское издание Individuum выпустило на русском языке книгу «Будущее без работы. Технологии, автоматизация и стоит ли их бояться». 350 страниц книги переведено “Яндекс.Переводчиком” на русский язык за 40 секунд. Затем текст был отредактирован людьми.

В этой связи **курс постредактирования перевода приобретает повышенный статус**, так как только высококвалифицированный профессионал может выявлять, исправлять ошибки и выстроить текст логически и стилистически верным.

Сегодня онлайн-технологии позволяют работать четко и оперативно интернациональным командам переводчиков ; при этом заинтересованные стороны могут находиться в разных точках земного шара и в режиме реального времени взаимодействовать с клиентами и со-переводчиками. Однако эффективная координация деятельности всех заинтересованных сторон требует профессионального управления данными процессами. Иными словами, на сегодняшний день востребована профессия менеджера переводческой компании - специалиста обладающего компетенциями профессионального переводчика и менеджмента в области переводческой деятельности.

Профессиональное взаимодействие, а также широкое сотрудничество с заказчиками перевода с помощью онлайн технологий требует трансформации дидактики перевода через создания максимально приближенных к реальности ситуаций или же моделирования подобных ситуаций с помощью цифровых технологий , позволяющих выработать профессионально - коммуникативные

навыки у будущих специалистов, навыки решения проблем, умения работать в команде, умения выполнять задания в строго поставленные сроки.

Современные цифровые технологии позволяют моделирование ситуаций, в результате которых у студента вырабатываются профессионально-коммуникативные навыки, а именно, навыки управления временем и процессом, навыки управления стрессом, навыки профессионального межличностного общения через, например, выполнения совместного переводческого проекта, в рамках которого студенты-специалисты выполняют роль переводчика, редактора, менеджера проекта, примеряют роль заказчика.

В этой связи обучение механизмам составления живых, ярких, оригинальных, убедительных писем при взаимодействии с коллегами, а также с клиентами переводческой компании должно стать важной составляющей обучения переводчиков в целях их быстрой адаптации и успешной работы в компании/организации.

Традиционная центристская система «преподаватель → студент» не должна доминировать. В современных условиях преподавание перевода не ограничено выработкой навыков профессионального владения языком.

Используя цифровые инструменты необходимо внедрять способы работы, с помощью которых студенты смогут научиться самостоятельно искать, проверять и обновлять знания.